

# Invitation for Bids

<b>Date:</b>	29 March 2022
<b>Loan/Grant No. and Title:</b>	Grant 0714-TAJ (SF) – Skills and Employability Enhancement Project (SEEP)
<b>Contract No. and Title:</b>	CW03 – Construction of Migration Service Center – Khujand City, Sughd Region
<b>Deadline for Submission of Bids:</b>	4:00 PM, 28 April 2022 (Dushanbe time)

1. **The Republic of Tajikistan** has received financing from the Asian Development Bank (ADB) toward the cost of **Skills and Employability Enhancement Project (SEEP)**. Part of this financing will be used for payments under the Contract named above. Bidding is open to Bidders from eligible source countries of ADB.
2. **The Ministry of Labour, Migration and Employment of the Republic of Tajikistan** (“the Employer”) invites sealed bids from eligible Bidders for the construction and completion of **CW03 package – Construction of Migration Service Center – Khujand City, Sughd Region** (“the Works”). **The period of construction is 365 calendar days.**
3. Open competitive bidding (national advertisement) will be conducted in accordance with ADB’s **Single-Stage: One-Envelope** procedure and is open to all Bidders from eligible countries as described in the Bidding Document.
4. Only eligible Bidders with the following key qualifications defined in the Bidding Document may participate in this bidding:

Average Annual Construction Turnover	Financial Resources	Contracts of Similar Size and Nature
Minimum average annual construction turnover of US Dollars Two Million Two Hundred Thousand (US\$ 2,200,000.0), calculated as total certified payments received for contracts in progress or completed, within the last three (3) years (2019-2021).	Availability of financial resources of not less than US Dollars Two Hundred Eighty Thousand (US\$ 280,000.0).	Participation as a contractor, Joint Venture partner, or Subcontractor, in at least one (1) contract that has been satisfactorily and substantially completed within the last five (5) years and that is similar to the proposed works, where the value of the Bidder’s participation exceeds US Dollars Eight Hundred Eighty Thousand (US\$ 880,000.0).

*The qualification criteria are more completely described in the Bidding Documents.*

5. To obtain further information and inspect the bidding documents, Bidders should contact (during working days from Monday to Friday from 8:00 AM to 5:00 PM, excluding weekends and holidays):

Project Administration Group (PAG)  
Attention: Procurement Unit  
Street address: 48/1 Borbad str.  
Floor/Room number: 2<sup>nd</sup> floor, room No.4  
City: Dushanbe  
Country: Tajikistan  
ZIP code: 734061  
Telephone: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02  
E-mail address: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

6. To purchase the bidding documents in English, eligible Bidders should

- write to address above requesting the bidding documents for **CW03 package – Construction of Migration Service Center – Khujand City, Sughd Region**
- pay a nonrefundable fee of **US Dollars One Hundred (USD 100.00) equivalent in TJS**. The method of payment will be by bank transfer to the following bank account:

Account Number: 20202972302443101000  
TIN: 040008412  
Account Name: Skills and Employability Enhancement Project of the Ministry of Labour, Migration and Employment of the Republic of Tajikistan (TENDER)  
Name of Bank: State Saving Bank of Tajikistan "Amonatbank"  
Address of Bank: 105 Rudaki Ave., Dushanbe, Tajikistan  
Account in Correspondent Bank: 20402972316264

7. Deliver your bid

- to the following address:

The State Committee on Investments and State Property Management of the Republic of Tajikistan (Goscominvest)  
Street address: 27, Shotemur Street

Floor/Room number: Ground floor, room No.10, Procurement and Tender unit

City: Dushanbe

Postal code: 734025

Country: Republic of Tajikistan

- on or before the deadline: **28 April 2022, 4:00 PM (Dushanbe time)**
- together with a Bid Security as described in the Bidding Document

Bids will be opened promptly after the deadline for bid submission in the presence of Bidders' representatives who choose to attend.

# Приглашение на участие в торгах

<b>Дата:</b>	29 марта 2022 года
<b>Номер и название Кредита/Гранта:</b>	Грант 0714-TAJ (SF) – Проект “Улучшение профессиональных навыков и возможностей трудоустройства” (SEEP)
<b>Номер и название Контракта:</b>	CW03 – Строительство Центра по оказанию услуг мигрантам в городе Худжанд, Согдийская область
<b>Крайний срок подачи тендерных предложений:</b>	16:00 ч., 28 апреля 2022 года (по времени Душанбе)

1. **Республика Таджикистан** получила финансирование от Азиатского банка развития (АБР) на покрытие расходов по **Проекту "Улучшение профессиональных навыков и возможностей трудоустройства" (SEEP)**. Часть этого финансирования будет использована для платежей по Контракту, указанному выше. Торги открыты для участников торгов из приемлемых стран-членов АБР.
2. **Министерство труда, миграции и занятости населения Республики Таджикистан** (далее "Заказчик") приглашает правомочных участников торгов подать запечатанные тендерные предложения на исполнение Контракта №CW03 – Строительство Центра по оказанию услуг мигрантам в городе Худжанд, Согдийская область ("Работы"). Период строительства составляет 365 календарных дней.
3. Открытые конкурсные торги (объявление на национальном уровне) будут проводиться в соответствии с процедурой АБР: **"Один этап - Один конверт"** и открыты для всех участников торгов из правомочных стран, как описано в Тендерной документации.
4. В этих торгах могут участвовать только правомочные участники торгов со следующими ключевыми квалификациями, определенными в тендерной документации:

Среднегодовой оборот строительных работ	Финансовые ресурсы	Контракты схожего объема и характера
Минимальный среднегодовой оборот строительных работ в размере двух миллионов двухсот тысяч (2 200 000,0) долларов США, рассчитанный как общая сумма утвержденных платежей, полученных по незавершенным или завершенным контрактам за последние три (3) года (2019–2021 гг.)	Наличие финансовых ресурсов в размере не менее двухсот восемьдесят тысяч (280 000,0) долларов США.	Участие в качестве подрядчика, партнера по совместному предприятию или субподрядчика как минимум в одном (1) контракте, который был успешно и существенным образом завершен в течение последних пяти (5) лет и который аналогичен предлагаемым работам, где стоимость выполненных участником торгов работ превышает восемьсот восемьдесят тысяч (880 000,0) долларов США.

*Квалификационные критерии более подробно описаны в тендерной документации.*

5. Для получения дополнительной информации и ознакомления с тендерной документацией участникам торгов необходимо обратиться (в рабочие дни с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч., кроме выходных и праздничных дней):

Группа управления проектом (ГУП)

Кому: Отдел закупок

Адрес: ул. Борбад 48/1

Этаж/№ кабинета: 2-ой, №4

Город: Душанбе

Страна: Таджикистан

Почтовый индекс: 734061

Телефон: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02

Электронная почта: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

6. Чтобы приобрести тендерные документы на английском языке, правомочные участники торгов должны

- письменно обратиться по вышеуказанному адресу и запросить тендерные документы на исполнение Контракта №CW03 – Строительство Центра по оказанию услуг мигрантам в городе Худжанд, Согдийская область
- произвести безвозвратный платеж в таджикских сомони на сумму, эквивалентную ста (100,00) долларам США. Способом оплаты является банковский перевод на следующий банковский счет:

№ счета: 20202972302443101000

ИНН: 040008412

Название счета: Проект “Улучшение профессиональных навыков и возможностей труда и занятости населения” при Министерстве труда, миграции и занятости населения

Республики Таджикистан (ТЕНДЕР)

Название Банка: Государственный Сберегательный Банк Таджикистана “Амонатбонк”

Адрес Банка: пр. Рудаки 105, Душанбе, Таджикистан

Корреспондентский счет: 20402972316264

7. Тендерные предложения должны быть представлены

- по нижеследующему адресу:

Государственный комитет по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан (Госкоминвест)

Адрес: ул. Шотемура, 27

Этаж, № кабинета: цокольный этаж, №10, Отдел закупок и организации инвестиционных тендеров

Город: Душанбе

Почтовый индекс: 734025

Страна: Таджикистан

- не позднее: **28 апреля 2022 года, до 16:00 ч. (по времени Душанбе)**
- вместе с банковской гарантией, как указано в тендерной документации

Тендерные предложения будут вскрыты сразу же после истечения крайнего срока подачи предложений в присутствии представителей участников торгов, которые пожелают принять участие.

# Даъват барои иштирок дар озмун

Сана:	29 марта соли 2022
Рақам ва номи Қарз/Грант:	Гранти 0714-TAJ (SF) – Лоиҳаи “Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ” (SEEP)
Рақам ва номи озмун:	CW03 – Соҳтмони Маркази хизматрасонӣ ба муҳочирон дар шаҳри Хуҷанд, вилояти Суғд
Муҳлати охирини пешниҳоди дарҳостҳои озмунӣ:	16:00 с., 28 апрели соли 2022 (бо вақти Душанбе)

1. **Ҷумҳурии Тоҷикистон** аз Бонки Осиёи Рушд (БОР) барои пӯшонидани хароҷотҳои **Лоиҳаи “Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ”** маблағузорӣ дарёфт кард. Як қисми ин маблағ барои пардохтҳо тибқи озмуни дар боло зикршуда истифода мешавад. Озмун барои довталабон аз кишварҳо-аъзоёни БОР боз мебошад.
2. **Вазорати меҳнат, муҳочират ва шуғли аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон** (минбаъд – “Фармоишгар”) аз иштирокчиёни озмун даъват менамояд, ки барои иҷрои қарордоди № CW03 – Соҳтмони Маркази хизматрасонӣ ба муҳочирон дар шаҳри Хуҷанди вилояти Суғд (“Корҳо”) дарҳостҳои озмунии бо муҳр маҳкамшударо пешниҳод намоянд. **Муҳлати корҳои соҳтмонӣ 365 рузи тақвимиро ташкил медиҳад.**
3. Озмуни кушода (эълон дар сатҳи миллӣ) мувофиқи тартиби БОР: **“Як марҳила - як лифофа”** гузаронида мешавад ва барои ҳамаи иштирокчиёни озмун аз кишварҳо-аъзоёни БОР, ки дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ тавсиф шудааст, кушода мебошад.
4. Дар ин озмун танҳо ширкатҳои дорои таҳассусҳои асосии зерин, ки дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ муайян шудаанд, иштирок карда метавонанд:

Гардиши миёнаи солонаи молиявии корҳои соҳтмонӣ	Захираҳои молиявӣ	Қарордодҳои қаблан иҷрошудае, ки ҳаҷм ва ҳусусияти ҳаммонанд доранд
Гардиши миёнаи солонаи молиявии корҳои соҳтмонӣ дар ҳаҷми ҳадди ақал ду миллиону дусад ҳазор (2 200 000,0) доллари ИМА, ки ҳамчун маблағи умумии пардохтҳои тасдиқшуда аз рӯи қарордодҳои иҷрошаванда ё анҷомдода шуда дар се (3) соли охир (2019-2021) ҳисоб карда мешавад.	Мавҷудияти захираҳои молиявӣ ба маблағи на камтар аз дусаду ҳаштод ҳазор (280 000,0) доллари ИМА.	Иштирок ба сифати пудратҷӣ, шарики ширкати муштарак ё зерпудратҷӣ дар ҳадди ақал як (1) қарордод, ки дар давоми панҷ (5) соли охир бомуваффақият ва ба таври назаррас анҷом дода шудааст ва ба корҳои пешниҳодшуда шабеҳ аст, ки арзиши корҳои аз ҷониби довталаб иҷрошуда аз ҳаштсаду ҳаштод ҳазор (880

		000,0) доллари ИМА зиёд мебошад.
--	--	----------------------------------

*Талаботҳои таҳассусӣ дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ муфассалтар шарҳ дода шудаанд.*

- Барои маълумоти иловагӣ ва шиносой бо ҳуҷҷатҳои озмунӣ иштирокчиён бояд ба зерин мақом (рӯзҳои корӣ аз душанбе то ҷумъа аз соати 8:00 то 17:00, ба истиснои рӯзҳои истироҳат ва ид) муроҷиат кунанд:

Гурӯҳи идоракуни Лоиҳа (ГИЛ)

Ба: Шуъбаи харид

Суроға: к. Борбад 48/1

Ошёна/№ ҳуҷра: 2-юм, №4

Шаҳр: Душанбе, Тоҷикистон

Инdex: 734061

Телефон: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02

Суроғай электронӣ: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

- Барои харидани ҳуҷҷатҳои озмунӣ ба забони англисӣ, иштирокчиёни озмун бояд
  - ба суроғай дар боло зикргардида ба таври хаттӣ муроҷиат намуда, ҳуҷҷатҳои озмуниро барои иҷрои **бастаи хариди №CW03 - Соҳтмони Маркази хизматрасонӣ ба муҳоҷирон дар шаҳри Ҳуҷанди вилояти Суғд** дарҳост намояд.
  - бо асьори сомонӣ ба маблағи баробар ба сад (100,00) доллари ИМА** пардоҳти бебозгаштро анҷом диҳад. Усули пардоҳт ин интиқоли бонкӣ ба суратҳисоби бонкии зерин мебошад:

№ суратҳисоб: 20202972302443101000

РМА: 040008412

Номи суратҳисоб: Лоиҳаи “Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ”-и назди Вазорати меҳнат, муҳоҷират ва шуғли аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон (ТЕНДЕР)

Номи Бонк: Бонки давлатии амонатии Тоҷикистон “Амонатбонк”

Суроғай Бонк: х. Рудаки 105, Душанбе, Тоҷикистон

Суратҳисоби муросилотӣ: 20402972316264

- Дарҳостҳои озмунӣ бояд

- ба суроғай зерин пешниҳод карда шаванд:

Кумитаи давлатии сармоягузорӣ ва идораи амволи давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон (Госкоминвест)

Суроға: к. Шотемур, 27

Ошёна, № ҳуҷра: 1-ум, №10, Шуъбаи харид ва ташкили тендерҳои сармоягузорӣ

Шаҳр: Душанбе, Тоҷикистон

Инdex: 734025

- на дертар аз: **28 апрели соли 2022, то соати 16:00 (бо вақти Душанбе)**

- якчоя бо кафолати бонкӣ, ки дар ҳӯҷҷатҳои озмуни нишон дода шудааст

Дархостҳои озмуни фавран пас аз ба охир расидани муҳлати пешниҳоди дархостҳои озмуни дар ҳузури намояндагони иштирокчиёни озмун, ки ҳоҳиши иштирок карданро доранд, кушода мешаванд.